

ПЕДАГОГІКА. ПСИХОЛОГІЯ. МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

КЕЙС-ГЛОССАРИЙ КАК ОСНОВНОЙ ИСТОЧНИК ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ИНОФОНОВ

Лисюченко О. В.

Киевский национальный лингвистический университет

У статті розглянуто лексичну компетенцію як компонент комунікативної компетенції. Мова йде про використання професійно орієнтованих мовленнєвих конструкцій студентами-інофонами.

Ключові слова: лексична компетенція, діалог, професійна мова медика.

This article is devoted to the language skills, defined by lexical competence (as component of the communicative competence) and which are specific for the professional activity sphere.

Key words: communicative competence, medical's professional language, vocabulary of the professional axe, Russian national concepts.

Неразрывная связь лингвистики с психологией, философией, социологией, естественными науками на современном этапе обусловлен прежде всего тем, что в центре внимания исследователей находится человек. Речь и язык являются одними из основных признаков человека, именно поэтому коммуникативные теории и практики получают новое развитие в последних научных исследованиях и разработках. Большое значение в формировании профессиональных компетенций студентов-инофонов имеет лексическая и лексикографическая работа. При отборе лексических и грамматических средств в первую очередь выбираются те, которые обеспечивают возможность коммуникативной деятельности в данной сфере общения, в данной профессии, в данной ситуации. Коммуникативные ситуации предполагают прежде всего такую форму общения, как диалог. Во время диалога в различных ситуациях актуализируются те или иные фрагменты речи, необходимые в данных условиях. Это могут быть как уже знакомые, известные коммуникативные конструкции, так и абсолютно новые, тематически ориентированные реплики. Акт коммуникации всегда предполагает внутреннюю установку говорящего и обратную связь с целевой аудиторией. На продвинутом этапе обучения, когда студенты уже знакомы с базовой лексикой, задача преподавателя максимально корректно ввести в активный словарный профессиональную лексику. При этом чаще всего англоговорящие студенты на занятиях по русскому языку активно используют автоматические переводчики в гаджетах. Однако перевод в таких случаях не всегда корректен и правилен. Выходом из данной ситуации, на наш взгляд, стало использование кейса-гlossария, который включает с себя слова и словосочетания с параллельным русско-английским переводом, которые объединены в лексико-семантические группы.

Предлагаемый кейс-гlossарий включает в себя восемь лексико-семантических групп: терапия, гастроэнтерология, кардиология, педиатрия, офтальмология, неврология, отоларингология, травматология.

Кейс используется студентами как для аудиторной, так и для самостоятельной работы.

Тема 1

Терапия

Профессия	Occupation, profession
общий стаж работы	total years
место работы	of service place of employment
Семейное положение	Family status
замужем,	got married
не замужем,	single
женат,	married
холост (-ой),	single
в разводе	to be divorced [from]...
ЖАЛОБА (-Ы) [БОЛЬНОГО]	[PATIENT'S] COMPLAINT(S)
настоящая жалоба	present complaint
жалоба	complaint of...
на... жаловаться на..	to complain of...
Вы говорите на английском (немецком, французском, испанском) языке?	Do you speak English (German, French, Spanish)?
Фамилия, имя?	What is your full name?
Напишите, пожалуйста.	Will you write it here, please?
Сколько вам лет? (Ваш возраст?)	How old are you? (Your age?)
Напишите цифрой	Write the number
Ваша национальность?	What's your nationality?
Какое у вас образование?	What's your education?
Кто вы по профессии?	What is your profession?
Где вы работаете?	Where do you work?
Что вы делаете?	What do you do?
(Кто вы по профессии?)	(What is your occupation?)
Какой работой вы занимаетесь?	What work are you engaged on?
Вы на пенсии?	Are you on a pension?
Вы на пенсии из-за вашего возраста или здоровья?	Are you on a pension because of your age or your health?
Вы инвалид?	Are you an invalid?
Вы инвалид какой группы?	You have a disability which group?
Ваш домашний адрес?	Your home address, please.
Адрес вашей работы?	Your business address?
Ваш домашний (рабочий) телефонный номер?	Your home (business) telephone number.
Дата рождения?	[What's] your date of birth?
Место рождения	[Your] place of birth?
На что жалуетесь?	What is your complaint?
Что [еще] беспокоит?	What [else] is wrong with you?
Что вас привело в больницу?	What's brought you to the hospital?
Как вы себя чувствуете?	How do you feel?
Есть еще какие-нибудь жалобы?	Any other problems?
Жалоб нет?	No complaints whatever?
Никаких жалоб?	No complaints?
Когда появились первые признаки заболевания?	When did the first symptoms appear?
Как давно вы болеете?	How long have you been ill?
Как вы лечите свою болезнь?	Were you treated about your illness?

В чем состояло ваше лечение?	What was the treatment?
Какие заболевания у вас были в прошлом?	What diseases have you had in the past?
Какие болезни вы перенесли в детстве (в детском возрасте)?	What diseases did you have as a child?
Какими детскими болезнями вы болели?	What childhood diseases did you have?
Вы болели скарлатиной (корью, ветряной оспой, краснухой, коклюшем, инфекционным паротитом)?	Have you ever had scarlet fever (measles, chickenpox, rubella, whooping cough and mumps)?
Вы болели венерическими заболеваниями (малярией, сахарным диабетом)?	Have you ever had a venereal disease (malaria, diabetes mellitus)?
У вас не было инфекционных заболеваний, туберкулеза, сифилиса, серьезных приступов, припадков?	Have you ever had an infectious disease, tuberculosis, syphilis, heart attacks, fits?
Вы болели какими-нибудь серьезными заболеваниями прежде?	Have you been seriously ill before?
Вы лежали когда-нибудь в больнице, если да, то по поводу чего?	Have you ever been in hospital, if yes, for what reason?
У вас есть повышенная чувствительность к каким-нибудь лекарствам?	Are you allergic to any drugs?
У вас была (есть) необычная реакция на лекарства, сыворотки?	Have you had (have you) any unusual reaction to any drug, serum?
Вы курите? Сколько сигарет в течение дня вы выкуриваете?	Do you smoke? How many cigarettes a day do you smoke?
У вас есть пристрастие к наркотикам (спиртным напиткам, какому-нибудь лекарству)?	Have you a narcotic habit (an excessive drinking habit, some drug habit)?
Какие вредные производственные условия на вашем предприятии?	What industrial hazards are there at your place of work?
С какого возраста вы начали работать?	At what age did you begin working?
Где и кем?	Where and what?
Сколько лет вы работаете на предприятии (по данной профессии)?	For how many years have you been working at this place (in this profession)?
Почему поменяли работу?	Why have you changed your work?
Какие санитарные условия на работе?	What are the sanitation conditions at your work?
Работа в ночное (дневное) время? (Вы дежурный-работник)	Do you work at night (in the daytime) (Are you a shift-worker)?
У вас есть дети? Сколько?	Do you have children? How many?
Дети здоровы?	Are your children well?
Ваши родители живы, умерли?	Are your parents living or dead?
От чего они умерли? В каком возрасте?	What caused their death? At what age?
В вашей семье кто-нибудь (был) серьезно болен?	Is anyone in your family seriously ill? (Has anyone in your family been seriously ill?)
В вашей семье были (есть) больные туберкулезом (сифилисом, раком, сахарным диабетом, заболеваниями почек, сердца, желудка, бронхиальной астмой, сенной лихорадкой, эпилепсией, гипертонией, алкоголизмом)	Is there any history of tuberculosis (syphilis, cancer, diabetes mellitus, kidney disorders, heart diseases, stomach disorders, bronchial asthma, hay fever, epilepsy, hyper, tension, alcoholism) in your family?
У вас в семье есть (были) душевнобольные или покончившие жизнь самоубийством?	Has there been anyone in your family who is (was) insane or committed suicide?
В вашей семье еще кто-нибудь подобные жалобы?	Is there anybody in your family who has similar complaints?

ОБЩЕЕ ОБСЛЕДОВАНИЕ БОЛЬНОГО

**МЕТОДЫ ОБЪЕКТИВНОГО
ОБСЛЕДОВАНИЯ БОЛЬНОГО**

аускультация, выслушивание
сравнительная аускультация
выслушивать стетоскопом
пальпация
баллотирующая пальпация
бимануальная пальпация
глубокая пальпация
скользящая пальпация
легкая пальпация
осторожная пальпация
поверхностная пальпация
сравнительная пальпация
пальпировать
реагировать на пальпацию [при надавливании]
голосовое дрожание
определение голосового дрожания

**GENERAL EXAMINATION OF A
PATIENT**

**METHODS OF PATIENT'S OBJECTIVE
INVESTIGATION**

auscultation
comparative auscultation
to listen to with a stethoscope
palpation
balloting palpation
bimanual palpation
deep palpation
sliding palpation
light palpation
gentle palpation
superficial palpation
comparative palpation
to palpate
to feel pain [on pressure]
vocal fremitus
vocal fremitus palpation

Тема 2

Гастроэнтерология

ПИЩЕВОД

искусственный пищевод из тонкой кишки

искусственный пищевод из кожной трубки
врожденная непроходимость пищевода,
атрезия пищевода
воспаление пищевода, эзофагит
кровотечение из пищевода
свищ пищевода
ожог пищевода
повреждение пищевода
разрыв пищевода

ESOPHAGUS, GULLET

artificial esophagus made out a small
intestine
artificial esophagus made out a skin tube
congenital esophagus obstruction, esophagus
atresia
inflammation of esophagus, esophagitis
esophageal hemorrhage
esophageal fistula
esophageal burn
injury to the esophagus, injured esophagus
rupture of the esophagus, ruptured
esophagus, esophageal rupture

ЖЕЛУДОК

большая (малая) кривизна желудка / кривизна
желудка
отдел / часть желудка (о строении)
острое расширение желудка
дно /свод желудка
слизистая оболочка желудка
стенка желудка
опорожнять / промывать желудок
ЯЗВЕННАЯ БОЛЕЗНЬ ЖЕЛУДКА

STOMACH

greater (lesser) curvature/curve of the
stomach
portion of the stomach
acute distension of the stomach
fundus of the stomach
mucous membrane of the stomach
wall of the stomach

кровоточащая язва желудка
прободная язва желудка
У вас хороший (плохой) аппетит (нет
аппетита)?

**ULCERATIVE DISEASE OF THE
STOMACH**

bleeding/active gastric ulcer
perforating ulcer of the stomach
Do you have a good (poor, increased)
appetite (no appetite)?

У вас изменился аппетит?	Is there a change in your appetite?
Не замечали ли вы ухудшения аппетита?	Have you noticed any deterioration in your appetite?
Несмотря на хороший аппетит, вы потеряли в весе?	Have you lost any weight despite a good appetite?
У вас бывает (есть) изжога (отрыжка, рвота)?	Do you have heartburn (belching, vomiting)?
Когда у вас бывает рвота (изжога, отрыжка)?	When do you have vomiting (belching, heartburn)?
У вас всегда отрыжка (изжога, рвота) после еды?	Do you always have heartburn (belching) after meals?
Изжога проходит от соды?	Is the heartburn relieved by taking soda?
Отрыжка (рвота) чем? Пищей съеденной накануне, пищей съеденной только что?	What do you belch (vomit)? Do you belch (vomit) food (the food taken the day before, the food just taken)?
У вас есть постоянная отрыжка с неприятным запахом?	Do you have constant foul smelling belching?
Рвота с кровью? (со слизью, редкая, сильная)?	Is the vomit blood-stained (with mucus, infrequent, violent)?
Рвота облегчает состояние?	Do you obtain relief after vomiting?
Вас не тошнит?	Are you nauseous?
Рвота (тошнота) прекратилась (продолжается)?	Has vomiting (nausea) ceased? (Is vomiting (nausea) still occurring)?
Рвота (тошнота) появляется утром (натощак, после еды)?	Do you vomit (are you nauseous) in the morning (on an empty stomach, after meals)?
Через сколько времени после еды?	How long after meals?
После приема, какой пищи?	After taking what kind of food?
Какого цвета рвотные массы?	Of what color is the vomit?
В рвотных массах крови (слизи) нет?	Is there any blood (mucus) in the vomit?
Покажите, пожалуйста, язык	Show me your tongue, please
У вас всегда обложенный (чистый) язык?	Is your tongue always furred (pink)?
У вас болит живот?	Is there any pain in the abdomen?
У вас есть боли в животе?	Have you any pain in the abdomen?
В какой части живота болит сильнее всего? В левом (правом) подреберье, вокруг пупка, внизу живота, слева (справа)?	In what part of the abdomen is the pain most severe? On the left (right) below the ribs, around the navel, in the lower abdomen, on the left (on the right)?
Когда появилась боль в животе?	When did the abdominal pain appear? Where
Куда она отдает?	does the pain radiate to?
Покажите	Show me
Боль в животе появляется временами?	Does the abdominal pain occur at intervals?
Боль выше или ниже пупка?	Is the pain above or below the navel?
Вы чувствуете вздутие живота?	Do you feel the abdomen is distended?
После еды у вас бывает вздутие живота?	Do you feel bloated after eating?
Подышите животом. Расслабьте живот	Breathe with your abdomen. Relax your abdomen
Согните ноги в коленях, чтобы уменьшить напряжение мышц живота	Bend your knees to relieve muscular tension in the abdomen
Вы чувствуете боль сильнее, когда я надавливаю на живот или когда я отнимаю руку?	When is the pain more severe, when I press in the abdomen or when I withdraw my hand?

У вас есть чувство (ощущение) препятствия при проглатывании твердой (жидкой) пищи?	Do you have a feeling (sensation) of obstruction while swallowing solid (liquid) food?
Боли исчезают после проглатывания пищи?	Do pains disappear after swallowing the food?
Опухоль на шее появляется периодически (во время приема пищи)?	Does the lump in your neck become perceptible periodically (while eating)?
Вы страдаете несварением желудка (язвенной болезнью желудка, двенадцатиперстной кишки)?	Do you suffer from indigestion (gastric ulcer, duodenal ulcer)?
Боли бывают натощак (после приема острой пищи, после приема обильного количества пищи)?	Do you have stomach pains on an empty stomach (after taking spicy food, after taking much food)?
Боли в желудке (не) связаны с приемом пищи?	Are gastric pains (not) associated with eating?
У вас бывают голодные (ночные) боли?	Do you have pain on fasting (at night)?
Что облегчает боли в желудке – прием пищи или питьевой соды?	What is the gastric pain relieved by – taking food or soda?
У вас был приступ аппендицита (цистита)?	Have you had an attack of appendicitis (cholecystitis)?
Боли начались в желудке, а затем перешли вниз в правую половину живота?	Did the pains start in the stomach and then extend down into the right side of the abdomen?
У вас есть постоянная [острая] боль в правом подреберье?	Do you have a persistent [acute] pain on the right below the ribs?
У вас есть тупые (ноющие) боли в правом подреберье?	Do you have a dull ache on the right below the ribs?
Боли усиливаются после приема жирной пищи (грубой пищи), иррадиируют в правое плечо, лопатку, в межлопаточную область?	Do the pains increase after taking fatty food (coarse food), radiate into the right shoulder, shoulder-blade, between the shoulder-blades?
Приступ болей сопровождается повышением температуры (тошнотой, желчью, задержкой стула)?	Is the pain accompanied by high temperature (nausea, bilious vomiting, retention of stool)?
Во время приступов болей появляется желтуха?	Did jaundice appear during the periods of pain?
У вас есть кожный зуд?	Do you have itching of the skin?
Моча стала темной?	Has your urine become dark?
Кал обесцветился?	Are your feces pale-colored?
Боли сопровождаются рвотой?	Are the pains accompanied by vomiting?
Голодание приносит облегчение?	Does fasting relieve the pains?
Вам проводили исследование мочи?	Has your urine been analyzed for amylase?
Газы отходят свободно (умеренно, без запаха, обильно, с резким запахом)?	Gas passes away freely (moderately, without odour, abundantly, with a strong odour)?
Вы должны следить, чтобы у вас постоянно отходили газы	You should keep the bowel clear of gas
У вас бывает чувство неполного опорожнения кишечника?	Do you have a feeling of incomplete emptying of the bowels?
У вас был когда-нибудь сильный кровавый понос (стул с кровью, жидкий стул, черный дегтеобразный стул, обесцвеченный стул)?	Have you ever had severe bloody diarrhea (blood-stained stool, loose motions, black tarry stool, pale-colored stool)?

У вас бывают периодически чередующиеся поносы с запорами? Не замечали ли вы крови и слизи в стуле?	Do you have recurrent bouts of diarrhea alternating with constipation? Have you observed blood and mucus in your feces?
У вас стул нормальный жидкий, кашицеобразный? Сколько раз был стул? Стул бывает ежедневно? Через сколько дней? Вы [иногда] принимаете слабительное? Следите за тем, чтобы стул был регулярным У вас геморрой? Боли в заднем проходе возникают после приема острой пищи? Боли связаны с опорожнением кишечника? (Уменьшаются после стула?) Боли в животе постоянные? Аппетит повышен (отсутствует, нормальный) Тошноты, рвоты, отрыжки нет? Язык атрофичен (не изменен), сухой (влажный) Язык увеличен (нормальных размеров) Живот вздут (мягкий, безболезненный, втянут, напряжен, (не) участвует в акте дыхания) Живот симметрично увеличен (увеличен за счет избыточного отложения жира в подкожной клетчатке) Симптом раздражения брюшины не определяется Определяется легкое (умеренное, выраженное, доскообразное) напряжение мышц передней брюшной стенки Обследование живота затруднено из-за асцита Признаков асцита (перитонита) нет Я полагаю, что боль в животе является вторичным симптомом острого плеврита Я предполагаю частичную кишечную непроходимость (приступ острого аппендицита, острого панкреатита) Подозрение на прободную язву желудка	Is your stool normal (formed, liquid, semi-liquid, regular)? How many times have you passed stool? Do you pass stool daily? Every how many days? Do you [sometimes] take a laxative? Try to have a regular stool? Do you have hemorrhoids? Do anal pains arise after taking spicy food? Are they associated with defecation? (Do they diminish after passing stool?) Are stomach pains persistent Appetite is increased (lacking, normal) [There is] no nausea, vomiting, belching The tongue is atrophic (not changed, dry, moist) The tongue is enlarged (of normal size) The abdomen is distended (soft, non-tender, scaphoid, tense, moves (does not move) with breathing) The abdomen is symmetrically enlarged (enlarged because of excessive deposition of fatty tissue) The symptom of rebound tenderness is not found There is mild (moderate, demonstrable, board-like) muscular tension of the anterior abdominal wall Abdominal examination is difficult because of ascites There is no sign of ascites (peritonitis) I suggest that abdominal pain is secondary to acute pleurisy I suggest partial ileus (acute attack of appendicitis, acute attack of pancreatitis) There is suspicion of perforating ulcer of the stomach
Печень не пальпируется, безболезненная Печень, селезенка, желчный пузырь не пальпируются Кишечные шумы прослушиваются Кишечные шумы хорошо выражены (восстановились, не выслушиваются) Газы отошли Ректальное исследование затруднено из-за резкой болезненности в прямой кишке	The liver is (not) palpable, (non-) tender The liver, spleen, gallbladder are not palpable Are bowel sounds heard Bowel sounds are active (have returned, are not heard) Flatus has passed [away] Rectal examination is difficult because of extreme tenderness in the rectum

Тема 3

Кардиологія

Вы измеряли раньше давление?	Has your blood pressure been taken before?
Какое ваше обычное давление крови?	What is your usual blood pressure?
Оно повышенное (пониженное, нормальное)?	Is it high (low, normal)?
Когда вы в последний раз измеряли давление?	When did you last have your blood pressure taken?
Когда у вас впервые было обнаружено повышенное (пониженное) давление?	When you were first found to have high (low) blood pressure?
У вас давление... мм. рт. ст.	Your blood pressure is... mm Hg
У вас резко повышается давление?	Does your blood pressure rise sharply?
У ваших родителей было повышенное давление?	Did your parents have high blood pressure?
У вас есть одышка?	Do you get short of breath?
Одышка возникает, когда вы стоите (сидите) (при подъеме по лестнице, физической нагрузке, при физическом напряжении)?	Do you get short of breath when you stand (sit) (on climbing stairs, on exertion)?
У вас появляется одышка при ходьбе?	Do you get short of breath while walking?
У вас бывает внезапный приступ удушья?	Do you ever have a sudden attack of breathlessness?
Приступ удушья появляется, когда вы ложитесь (по ночам)?	Do you get a breathless attack immediately after you lie down (Does it comes on at night)?
Одышка прошла (нарастает)?	Has the shortness of breath passed (Is it becoming worse)?
Вы спите на одной подушке или вам необходимо две?	Do you sleep with one pillow or two?
У вас есть боли в области сердца (за грудиной)?	Do you have pain near your heart (behind your breastbone)?
Боль отдает в левую лопатку (левую руку, шею, правое подреберье)?	Does the pain radiate to the left shoulder blade (to the left arm, neck, to the right under the ribs)?
У вас есть чувство нехватки воздуха (ощущение – невозможно вдохнуть)?	Do you have a feeling as if you lack air to breathe (as if you are unable to take a deep breath)?
У вас есть ощущение, напоминающее изжогу?	Do you have a sensation resembling heartburn?
Боль возникает при физической нагрузке (ночью, чаще утром), когда спите, в любое время, в покое, после употребления алкоголя, курения?	Does pain occur on exertion (at night, more frequently in the morning, while you sleep, at any time, when resting, after taking alcohol, after smoking)?
Боль проходит после приема нитроглицерина, валидола, применения наркотиков, при физической нагрузке?	Does the pain disappear when resting after taking nitroglycerin, validol, after taking narcotics, after the end of exertion)?
Прием нитроглицерина приносит облегчение на короткое время (или не может полностью снять боль)?	Does taking nitroglycerin give relief for a short time (is it ineffective, relieve pain completely)?
У вас есть постоянные боли в икрожных мышцах при ходьбе на небольшие расстояния?	Do you have a persistent pain in the calf muscles when you walk a short distance?
Вам нужно сделать ЭКГ.	You must have an ECG taken.
У вас постоянные боли в мышцах голени, когда вы проходите небольшое расстояние?	Do you have a persistent pain in the calf muscles when you walk a short distance?
Амплитуда шумов низкая во всех отведениях	The amplitude of murmurs is low in all the leads
Вы должны ходить медленно, избегать лестниц, горок, возвышений.	You must walk slowly avoid staircases, hills, rising ground

Я вам запрещаю курить!	I forbid you to smoke!
Вы должны носить мягкую (теплую, свободную, удобную) обувь. Соблюдайте гигиену ног.	You must wear soft (warm, loose, comfortable) shoes. Look after your
У вас есть заболевание сердца?	Have you a bad heart?
Вы быстро утомляетесь?	Do you get tired easily
У вас есть склонность к потере сознания при резкой перемене положения тела?	Are you apt to lose consciousness on a sudden change in posture?
Вы часто ощущаете сильные толчки в области сердца?	Do you often experience thumping of the heart?
У вас бывают сердечные приступы? Как часто?	Do you have heart attacks? How often?
Приступы сопровождаются тошнотой (рвотой, обморочным состоянием, кровохарканьем, одышкой)?	Are your heart attacks accompanied by nausea (vomiting, fainting, spitting blood, shortness of breath)?
Что помогает прекратить приступ?	What helps to control an attack?
Вас беспокоит сердцебиение?	Does palpitation trouble you?
Сердцебиения постоянные (приступообразные)?	Is palpitation constant (paroxysmal)?
Сердцебиения возникают при волнении (при напряжении, в связи с приемом пищи, при изменении положения тела, беспричинно)?	Does palpitation occur with anxiety (stress, eating, change in posture, without any reason)?
Вы ощущаете пульсацию в других частях тела?	Do you feel pulsation in other areas of the body?
Я подозреваю у вас врожденный порок сердца (ишемическую болезнь сердца).	I suspect that you have [congenital] heart trouble (ischemic heart disease)
Приступ боли в сердце сопровождается дрожью (холодным потом, чувством безотчетного страха, чувством страха смерти)?	Is the onset of pain accompanied by shivering (cold sweat, unaccountable fear, fear of death)?
Артериальное давление слегка (резко) повысилось (понижилось)?	Place the tablet under your tongue
Артериальное давление не определяется?	No measurable blood pressure
Кровяное давление незначительно (заметно) поднялись (снижилось)	The blood pressure has slightly (markedly) risen (fallen)
Давление снижилось до ... мм. рт. ст.	The blood pressure has proppen to... mm Hg
Систолическое давление равно мм рт. ст.	Systolic pressure is... mm Hg
Пульс нитевидный?	The pulse is thready
Сосчитайте пульс!	Count the pulse rate!
Частота пульса ... ударов за минуту	Pulse rate is..., beats per minute
Амплитуда шумов уменьшается	The amplitude of murmurs is reduced
Что показывает (выявляет, фиксирует) фонокардиограмма (электрокардиограмма)?	What does the phonocardiogram (electro cardiogram) show (reveal)?
Амплитуда первого тона увеличена (снижена, сохранена)	The amplitude of the first sound is increased (decreased, retained)
Амплитуда шумов уменьшается	The amplitude of murmurs is reduced
Положите таблетку под язык!	Place tablet under the tongue!

Как показала апробация материалов кейса-гlossария на практических занятиях по русскому языку со студентами-инофонами, его использование в значительной мере упрощает усвоение профессиональной лексики. Умение студентов самостоятельно эффективно использовать учебные возможности, учебные ситуации, связанные с избранной специальностью, способствует совершенствованию речевых навыков студентов, углублению не только языковых, но и профессиональных знаний.

Литература

1. Абрамова Е. К. Учебный словарь-справочник: глагольное управление / Е. К. Абрамова, Е. В. Лисюченко. – К., 2011. – 103 с.
2. Куриленко В. Б., Говорим о медицине по-русски / В. Б. Куриленко, Л. А. Титова, Т. А. Смолдырева, М. А. Макарова. – М., 2013. – 387 с.
3. Misnyk N. The scientific term and its central role in future specialist's professional language studying / N. Misnyk, M. Paliy // Proceedings of the 1st International Sciences Congress "Fundamental and Applied Studies in America, EU and CIS countries". International Agency for Development of Culture, Education and Science. – Canada, Toronto, 2014. – P. 287–290.
4. Петров Б. Р., Практический русско-английский медицинский разговорник / Б. Р. Петров, А. В. Овдеенко, И. П. Петрова. – К., 1979. – 207 с.